

LEE Kwok-kan, Gloria 利楓勤

Assistant Professor

Translation Programme

Department of English Language and Literature

HONG KONG BAPTIST UNIVERSITY

ACADEMIC QUALIFICATIONS

Ph.D. (Translation Studies), University College London, UK

B.A.(Hons), M.Phil.(Translation), University of Hong Kong, HK

ACADEMIC AND PROFESSIONAL EXPERIENCE

2014 - current Assistant Professor

2013 - 2014 Lecturer

Translation Programme, Department of English Language and Literature
Hong Kong Baptist University

2009 - 2013 Lecturer

Department of Translation
The Chinese University of Hong Kong

1999 - 2005 Assistant Teaching Fellow

Department of Translation, Lingnan University

2012 - 2013 Language Consultant

CIBS (Community Involvement Broadcasting Service) Synopsis Translation
Project, Radio Television Hong Kong

Conference Organizer

July 2016 Second East Asian Translation Studies Conference (Meiji University, Tokyo)

(with Dr. Mariko Naito, Meiji University, Japan; Dr. Nana-Rossberg, SOAS, UK)

April 2016 Researching Collaborative Translation: an International Symposium (ARTIS

event, HKBU)

(With Dr. Robert Neather, HKBU, HK; Prof. Mona Baker, The University of
Manchester, UK)

June 2014 East Asian Translation Studies Conference (University of East Anglia)

(with Dr. Nana Sato-Rossberg, UEA, UK)

April 2008

With/OUT Theory: the Role of Theory in Translation Studies Research
Postgraduate Conference (University College London)

Reviewer

Translation Theories Explored series, Routledge (2016); *Target* (2015); *The Translator* 2012.

Membership

Associate, ARTIS (Advancing Research in Translation and Interpreting Studies)

Editor and Review Editor, *New Voices in Translation Studies*

International Association for Translation and Intercultural Studies (IATIS)

Research Grants

Co-investigator. Teaching Development Grants Project "Using Peer Instruction to Develop a New Pedagogy for Translation" (TDG/1314/10). To be completed in 2016.

(Principal Investigator: Dr. Yau Wai-ping, TRAN, HKBU).

Research Projects Fund (Graduate School & Department of Dutch, UCL) China Foundation for the Promotion of Education and Culture and its Translation Projects in Republican China, 1924-1949. Completed in July 2007; Paper delivered at the International Conference for Junior Scholars in Taiwan, December 2007.

Research Interests

Translation Theory

Sociological Approaches to Translation

Models for Analyzing Translated Texts

Translation Discourse in Modern China

Translation Practices in Hong Kong

SCHOLARLY WORK

Publications

Lee Kwok-kan, Gloria (2016). As Translators Push Hands in Collaborative Translation.

Douglas Robinson (ed.) *The Pushing Hands of Translation and its Theory: In Memoriam Martha Cheung (1953-2013)*. London & New York: Routledge. (pp.121-136)

-- (2010). Why bother? - Subtitling into Cantonese. *Conference proceeding, the First*

International Conference on Translation and Interpretation. Chulalongkom University, Thailand, 248-253.

- (2007). Specialists, Translators - the Translation Projects of the China Foundation for the Promotion of Education and Culture. *Conference proceeding, Translation: East Asia and the West - an International Conference for Junior Scholars*. National Taiwan Normal University, Taiwan, 93-111.

Book Review

Lee Kwok-kan, Gloria (2015). Basil Hatim (2001) *Teaching and Researching Translation*, Jenny Williams & Andrew Chesterman (2002) *The Map. A Beginner's Guide to Doing Research in Translation*, Gabriela Saldanha and Sharon O'Brien (2014) *Research Methodology in Translation Studies. New Voices in Translation Studies* 13. (pp.102-109)

Conference/Seminar Presentations

Lee Kwok-kan, Gloria (2016). Conceiving Translation through Collaborative Translation. Second East Asian Translation Conference. Meiji University, Japan.

- (2014). Translation as an Academic Discipline in Hong Kong. East Asian Translation Studies Conference. University of East Anglia, UK.

-- (2012). Bilingual Edition as 'Original': a Case Study of *Taipei People* (2000). The Fourth Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies, Queen's University Belfast, Northern Ireland.

-- (2011). Putting Text Reduction under the Microscope: a Case Study of the English Subtitles of *Huozhe (Lifetimes)*. The Fourth International Conference, Media for All. Imperial College London, UK.

-- (2011) Why Bother? Subtitling with Cantonese. Translation Seminar Series, Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, HK.

-- (2011). Trans-editing International News: a Case Study of the English Reports on Liu Xiaobo being Awarded the Nobel Peace Prize in Asia. International Conference on Translation and Asian Studies. The Chinese University of Hong Kong, HK.

-- (2009). Translation as a Field in Republican China (1912-1937). The Third Conference of the International Association for Translation and Intercultural Studies. Monash University, Australia.

- (2007). What does the Translation Say? The Translator's Mediation as Reflected in the Translation. Translation Seminar Series, Centre for Translation, Hong Kong Baptist University, HK.
- (2004). Wilde the Aesthete versus Wilde the Feminist: Translations of Wilde's Works during the May Fourth Movement. The Second Tsinghua-Lingnan Translation Symposium. Lingnan University, HK.